



Научно-исследовательский журнал «*Modern Humanities Success / Успехи гуманитарных наук*»
<https://mhs-journal.ru>

2025, № 10 / 2025, Iss. 10 <https://mhs-journal.ru/archives/category/publications>

Научная статья / Original article

Шифр научной специальности: 5.9.1. Русская литература и литературы народов Российской Федерации (филологические науки)

УДК 821.111-92

Рецепция творчества А.П. Гайдара в Китае

¹ Чэн Юаньюань,

¹ Казанский (Приволжский) федеральный университет

Аннотация: в статье на примере изучения жизни и творчества А. Гайдара в Китае ставится проблема восприятия литературы в инокультурном пространстве. Впервые вводится в российский литературоведческий оборот материал научных и литературно-критических откликов китайских ученых о произведениях советского писателя. Указывается, что, в отличие от российского литературоведения, в котором тенденции изучения творчества А. Гайдара позволяют выделить 2 этапа, традиция его восприятия в Китае более целостная. В китайской рецепции советской детской литературы оказываются значимы принципы китайского литературоведения, предполагающее особое внимание к образному и сюжетному уровням произведений, а также к их аксиологической составляющей. Делается вывод, что имеет место явление эстетической интерференции, стремление не только учиться на примере советской литературы, но и обнаружить в произведениях некий новый смысл, близкий культуре-реципиенту.

Ключевые слова: рецепция, эстетическая интерференция, А. Гайдар, советская литература, детская литература, литературоведение Китая

Для цитирования: Чэн Юаньюань Рецепция творчества А.П. Гайдара в Китае // *Modern Humanities Success*. 2025. № 10. С. 21 – 27.

Поступила в редакцию: 3 июня 2025 г.; Одобрена после рецензирования: 2 августа 2025 г.; Принята к публикации: 29 сентября 2025 г.

Reception of A.P. Gaidar's work in China

¹ Chen Yuanyuan,

¹ Kazan (Volga Region) Federal University

Abstract: this article addresses the issue of the perception of literature in a cross-cultural context, using the example of the study of the life and work of A. Gaidar in China. For the first time, materials of scholarly and literary-critical responses of Chinese researchers to the works of the Soviet writer are introduced into Russian literary studies. It is noted that, unlike Russian literary scholarship, in which the study of A. Gaidar's work can be divided into two stages, the tradition of its reception in China is more holistic. In the Chinese reception of Soviet children's literature, the principles of Chinese literary scholarship prove significant, with their particular attention to the figurative and plot levels of works, as well as to their axiological component. It is concluded that there is a phenomenon of aesthetic interference, a desire not only to learn from the example of Soviet literature, but also to discover in the works a new meaning that is close to the recipient culture.

Keywords: reception, aesthetic interference, A. Gaidar, Soviet literature, children's literature, Chinese literary studies

For citation: Chen Yuanyuan Reception of A.P. Gaidar's work in China. *Modern Humanities Success*. 2025. 10. P. 21 – 27.

The article was submitted: June 3, 2025; Approved after reviewing: August 2, 2025; Accepted for publication: September 29, 2025.

Введение

Современная социокультурная ситуация в России характеризуется подъемом гражданских и патриотических настроений, что неизбежно приводит к очередному этапу пересмотра культурного наследия предшествующих исторических периодов, в том числе советской эпохи. Косвенным доказательством этого можно считать возвращение ряда произведений советской литературы в школьную программу. А о возрастании интереса к творческому наследию А. Гайдара свидетельствует, например, появление новых экranizаций его произведений.

За свою недолгую литературную карьеру (около 15 лет) А. Гайдар получил статус одного из самых известных, авторитетных и любимых советских писателей. Не удивительно, что на сегодняшний момент существуют сотни обращений к его жизни и творчеству – от газетных заметок до солидных научных монографий. М.В. Казачок, автор обобщающего диссертационного исследования «А.П. Гайдар в критике и литературоведении» [1] выделяет 3 этапа в научном осмыслении его личности и творчества:

1. Домифологический период (20-е – начало 40-х годов XX века), включающий прижизненные публикации о писателе. Специфику восприятия произведений А. Гайдара в эти годы исследователь объясняет тем, что роль литературной критики в первые годы советской власти преимущественно выполняли педагоги. Отсюда – акцент на воспитательный потенциал произведений писателя. Кроме того, социокультурная ситуация предопределила идеологические приоритеты в оценке художественной литературы.

2. Мифологический период (50 – 80-е годы). Советским гайдароведением создается миф о писателе («Всадник, скачущий впереди»). Этому во многом способствовала гибель А. Гайдара уже в первый год Великой Отечественной войны. В то же время особую притягательность произведениям А.П. Гайдара придавало светлое, жизнеутверждающее, созидательное начало, что не раз отмечалось еще первыми критиками писателя. Автор диссертационного исследования отмечает, что «Общим недостатком публикаций этого периода оставалось ... слабое внимание к вопросам художественного мастерства писателя и актуализация идейного содержания произведений в контексте коммунистических принципов воспитания молодого поколения советских граждан», «упрощенно-утилитарный подход в

выявлении воспитательного значения произведений писателя» [1].

3. Постмифологический период (90-е годы XX века и по настоящее время). Ожидаемая демифологизация личности и творчества А. Гайдара начинается в перестроочные годы. Этот процесс сопровождался обилием негативных, подчас ложных публикаций о нем.

Материалы и методы исследований

В то же время масштаб творческой индивидуальности А. Гайдара, стоящего у истоков советской детской литературы, столь значителен, что автор ни одного значимого исследования литературы для детей первой половины XX века не мог обойти вниманием его творческое наследие [8].

Мы полагаем, что изучение литературоведческих и литературно-критических исследований, посвященных китайскими учеными творческому наследию А. Гайдара, позволит обнаружить в его произведениях некие иные аспекты, ранее не попадавшие в поле зрения российских ученых, позволит взглянуть на них по-новому [10].

Это становится возможным потому, что при восприятии одной культуры иной культурой, особенно столь далекими друг от друга, как культуры России и Китая, неизбежно возникает явление эстетической интерференции, когда реципиенты, как правило, неосознанно, стихийно, воспринимают чужую культуру сквозь призму собственных ценностей, как этических, так и эстетических [3].

Описание взглядов представителей китайской литературоведческой науки на творчество А. Гайдара обусловило обращение к историко-функциональному методу исследования [6]. Понимание связи литературного процесса с социальными событиями, происходившими в Китае, потребовало привлечения историко-контекстуального метода. Для анализа историко-литературного процесса использовался историко-типологический подход [5].

Обращение китайских переводчиков и ученых к творчеству А. Гайдара отражает общие тенденции функционирования советской литературы в Китае, когда ориентация на опыт Советского Союза оборачивается призывом во всем учиться у «Большого Брата». Общепризнанным является тот факт, что китайская детская литература начинает складываться под сильным влиянием литературы советской, прежде всего, произведений А. Гайдара, Н. Носова, С. Маршака. Следует отметить, что переводились не только художест-

венные произведения, но и исследования детской литературы. Так, в 1950-х годах в Китае было опубликовано около 15 теоретических книг о советской детской литературе, таких как «Детская литература СССР» А.Д. Глечишниковой (Китайское молодежное издательство, 1956), «Жизнь и творчество А.П. Гайдара» Ф. Эбина (Детское и юношеское издательство, 1959) и т.д.

На сегодняшний день в Китае переведены почти все произведения А. Гайдара для детей, большинство переводов имели переиздания, многие книги переводились неоднократно, разными переводчиками [7]. До сих пор появляются новые переводы: например, в 2018 году Издательство Общества благосостояния Китая выпустило сборник «Избранные произведения Гайдара», в который вошла в том числе «Военная Тайна» в переводе Жэнь Жунжун.

Результаты и обсуждения

Одновременно с переводами начинают появляться оригинальные исследования русской детской литературы, созданные китайскими исследователями. Например, двухтомник «Справочник по детской литературе», созданный Му Мутянем и другими сотрудниками китайского отделения Пекинского педагогического университета, содержит ряд важных исследований о советской детской литературе.

Следует отметить, что все авторитетные исследования не русской / зарубежной детской литературы, но и китайской детской литературы, написанные китайскими исследователями, обязательно содержат разделы, посвященные А.П. Гайдару.

Так, Цзян Фэн в «Истории современной китайской детской литературы» (Хэбэйское детское издательство, 1987) указывает, что переводы советской детской литературы оказали глубокое влияние на китайское детское литературное сообщество. На примере «Тимура и его команды» он знакомит с распространением советской детской литературы в Китае в 1930-1940-е годы, подчеркивая, что она «свежа и по содержанию, и по форме» [2].

Кроме того, автор также перечисляет три аспекта теории советской детской литературы, сделавших ее популярной среди китайских читателей: во-первых, детская литература должна иметь четкую воспитательную направленность; во-вторых, тематика детской литературы должна быть разнообразной, а содержание произведений – объективным и правдивым; в-третьих, детская литература должна учитывать особенности детей, а глубина письма должна быть соответствующим

образом адаптирована для детей-читателей разного возраста.

В «Краткой истории советской детской литературы» Чжоу Чжунхэ (издательство «Хайян», 1991) и книге «О русской детской литературе» Вэй Вэя (Детское издательство Хунань, 2015) относительно систематически представлены характеристики различных этапов развития детской литературы в советский период, а также подробно описано творчество таких писателей, как С. Маршак, А. Гайдар и Н. Носов. В «Истории мировой детской литературы» Вэй Вэя (Шанхайское детское издательство, 2007) представлен краткий обзор развития детской литературы с момента основания Советского Союза до 1940-х годов. Китайские литературоведы неизменно высоко оценивают творчество А. Гайдара [4].

В сопоставительном аспекте особенно интересная магистерская диссертация И Шань «Сравнение китайской и русской детской литературы первой половины XX века» (Шанхайский университет иностранных языков, 2013). В ней представлена не только история русской детской литературы первой половины XX века, но и история ее изучения, а также отмечается характер ее влияния на процесс формирования китайской детской литературы. В сопоставительном аспекте анализируются темы и жанры произведений, выявляются их сходства и различия. В диссертации также представлен раздел, в котором исследуется творчество А.П. Гайдара в контексте социокультурной ситуации времени перевода его произведений, отмечается влияние, которое они оказали.

Существует также ряд монографических исследований творчества А. Гайдара. Хрестоматийной считается статья Янь Ган «Создание маленьких героев – о создании детской литературы Гайдара» (1959). Она представляет собой обоснованный анализ и объективный обзор характеров, творческих тем, повествовательного дискурса и сюжетной концепции произведений А. Гайдара. Исследование основано на тщательном чтении текстов и анализе отдельных примеров. Автор выбрал типичных персонажей, таких как Борис из «Школы», «Комендант снежного крепости» и Тимур из «Тимура и его команды», в качестве образцов для анализа, глубоко раскрыл художественные особенности образов детей в произведениях А. Гайдара и указал, что эти персонажи обладают такими основными качествами, как смелость, честность, оптимизм и доброта. В исследовании особо подчеркивается, что главным художественным достижением

литературного творчества А. Гайдара является успешное создание ряда образов героических детей, обладающих советским духом.

В статье Ма Цзюлин «О творческих особенностях Гайдара» использовался метод, сочетающий биографическую критику и текстовый анализ. Сначала была проведена хронологическая раскладка жизни и творческого пути писателя, а затем рассмотрены три аспекта: выбор тем, выражение тем и создание персонажей. Ма Цзюлин показывает, что гайдаровские произведения для детей отличается значительной исторической достоверностью и глубиной мысли: во-первых, его произведения имеют в качестве сюжетного фона важные исторические события, что отражает яркие черты эпохи; во-вторых, в создании персонажей он избегает субъективной идеализации, сохраняя художественную достоверность; в-третьих, он глубоко понимает психологические потребности детей и через литературное повествование передает ценности справедливости. Автор особо отмечает, что эти особенности творчества в совокупности составляют суть «глубокой идеологичности» и «народности» произведений А. Гайдара.

Отметим также доклад Ся Чжунсянь «Гайдар в Китае: проблемы и перспективы», сделанный в 1999 году в Арзамасе на двенадцатом симпозиуме «Аркадий Гайдар и круг детского и юношеского чтения». По ее словам, «большое значение имеет современное переосмысление творческого наследия детской литературы, в которое включены исследования литературного творчества Гайдара, проводимые сегодня в России и Китае» [9]. Она также отметила: «Вклад Гайдара заключается в том, что как один из выдающихся писателей русской детской литературы XX века он блестяще изображает многообразие миров, в которых живут дети, и создает образ главного героя, пытающегося исследовать сложную жизнь и социальную жизнь» [9]. Ся Чжусянь утверждает, что в мире русской детской литературы XX века было мало писателей, которые так глубоко раскрыли детям-читателям гуманитарные идеалы, как А. Гайдар.

На современном этапе исследование жизни и творчества А. Гайдара в Китае продолжается. Представим работы последних двух десятилетий в хронологическом порядке.

В 2006 году китайский ученый Гу Юй перевел важный текст «Самый надежный человек – к 80-летию со дня рождения Гайдара» (написанный в 1984 году). В ней на основе систематического изучения жизненного пути и литературного творчества автора особое внимание уделяется

высоким моральным качествам А. Гайдара как революционного писателя. Исследование показывает, что эти качества позволили ему неоднократно занимать важные посты в армии, а его литературное творчество глубоко отражает ценностные ориентации, в основе которых лежит патриотизм. Через особый носитель, каким является детская литература, А.П. Гайдар всегда стремился воспитать в подрастающем поколении верность родине и готовность ее защищать. Перевод и представление этой статьи становится основой теоретических дискуссий по детской литературе в Китае и России.

В том же году Ли Шэнцюань в статье «Гайдар и его маленькие друзья» отмечает, что основные причины, по которым советский детский писатель А. Гайдар был так любим маленькими читателями, можно свести к трем пунктам: во-первых, его произведения органично сочетают в себе развлекательный и образовательный аспекты, достигая эффекта обучения через развлечение; во-вторых, сам писатель обладал сильной харизмой благодаря своему добруму и отзывчивому характеру; наконец, он всегда относился к детям с равным уважением и никогда не считал себя знаменитостью. Эти три аспекта вместе сформировали уникальный шарм А.П. Гайдара в области детской литературы.

Ли Чуньлинь в статье «Лу Синь и Гайдар» (2012), отмечает, что в поздние годы Лу Синь активно популяризовал произведения советского детского писателя А. Гайдара, в частности, в своей рецензии на книгу «Далеко» он систематически изложил три основные ценности, которыми должна обладать хорошая детская литература: во-первых, она должна помогать детям познавать реальный мир и воспитывать в них стремление к истине; во-вторых, объединять образование, направленное на прогресс (стремление к совершенству) и добродетель (мораль). В данном исследовании подчеркивается, что переводческая деятельность Лу Синя по отношению к А. Гайдару не только имеет значение для межкультурной коммуникации, но и, благодаря критериям критики, объединяющим «истину, добро и красоту», предоставляет важную парадигму для развития теории современной детской литературы в Китае.

Ли Шэнцюань в статье «Военная тайна Гайдара» (2015) на основе многостороннего анализа семейного происхождения, личного опыта и причин смерти провел систематическое исследование жизненного пути известного советского детского писателя А. Гайдара. В этой статье не только воссозданы условия, в которых

рос писатель, и контекст его творчества, но и дается глубокий анализ ключевых моментов его жизни, что дает важные ориентиры для понимания духовного ядра литературных произведений А. Гайдара.

В статье «Исследование концепции детей в произведениях Гайдара» (2020) магистрант Харбинского технологического университета Сун Вэньци и ее научный руководитель Сюй Пэй на основе теоретических основ лингвокультурологии и систематического анализа лингвистических данных литературных произведений А. Гайдара творчески исследуют конструирование и представление ключевой культурной концепции «дети» в его текстах. Академическая ценность этого исследования заключается в том, что в нем впервые применен метод концептуального анализа лингвокультурологии к исследованию произведений А.П. Гайдара для детей, что позволило выйти за рамки традиционных критических парадигм и открыло новые теоретические перспективы и направления для изучения культурных когнитивных моделей в советской детской литературе.

Также в 2020 году выполнена магистерская диссертация Чжан Вэньцзе «Исследование детского литературного творчества Гайдара». В работе применяется метод текстового анализа для системного изучения ключевых особенностей его литературного творчества. Исследование сначала выделяет три основные темы – «взросление», «странствия» и «озорные дети» – с позиций тематического анализа, подкрепляя выводы примерами из ряда знаковых произведений. Далее, опираясь на теорию игры, автор раскрывает эстетическое значение «игрового духа» в текстах, включая его роль в создании радостного опыта для детей, удовлетворении их эмоциональных потребностей и отражении стремления к свободной жизни. Наконец, с использованием нарратологического подхода анализируются повествовательные особенности произведений А. Гайдара. Данное исследование раскрывает литературную ценность и теоретическую значимость детского творчества А. Гайдара, предлагая новый академический взгляд на изучение советской детской литературы.

В статье «Краткий анализ социально-образовательного значения детской литературы для подростков (на примере писателя Гайдара)», опубликованной в 2021 году магистрантом Харбинского технологического университета Цуй Ячжэнь и ее научным руководителем Чан Ин, систематически проанализированы жизненный путь А. Гайдара и социально-образовательная

ценность его произведений. В статье особое внимание уделяется современному состоянию исследований жизни и творчества А. Гайдара в академических кругах Китая и России и отмечается, что его творчество, благодаря своему яркому тематическому стилю и морально-воспитательной функции, оказывает важное влияние на идеологическое, нравственное и эстетическое воспитание подростков. Это исследование создает теоретическую основу для изучения роли детской литературы в социальном воспитании подростков.

В исследовании 2022 года У Цянь проанализировала детские литературные произведения советского писателя А. Гайдара. Исследование показало, что созданные им образы детей (например, Маленький Иван из повести «Горячий камень») обладают такими достоинствами, как сообразительность, честность, доброта, смелость, но при этом имеют и некоторые недостатки, что делает их образы реалистичными и многогранными. У Цянь показывает, что в своем творчестве А. Гайдар использовал два способа повествования: сюжетный и символический. По мнению исследователя, произведения А. Гайдара в основном посвящены двум темам: «бродяжничество» и «взросление».

В магистерской диссертации Цуй Яцзэнь «Исследование построения и применения корпуса текстов Гайдара» (2022) с использованием методов корпусной лингвистики проводится систематическое исследование произведений советского писателя А. Гайдара. Автор выбрал классические произведения писателя в качестве источника корпуса и с помощью технологии построения корпусов создал двухязычный параллельный корпус русского и китайского языков. В области переводоведения в диссертации построена многомерная аналитическая структура: на основе двух измерений – языковых характеристик (лексика, синтаксис) и не языковых характеристик – проведено сравнительное аналитическое исследование переводческих стратегий и методов четырех переводчиков: Жэнь Жунжун, Чжан Лиюнь, Мэнхай и Гу Гуан. На основе эмпирического исследования с использованием корпуса текстов были выделены особенности стиля перевода каждого из переводчиков. Это исследование не только расширило парадигму исследования произведений А. Гайдара, но и предоставило новый методологический подход к исследованию русско-китайского литературного перевода.

Итак, в китайской филологической науке при изучении наследия А. Гайдара не отмечается столь явной смены научных парадигм, как в российской. В целом китайские исследования творчества А.П. Гайдара в основном сосредоточены на кратком знакомстве с его жизнью и кратком обзоре особенностей его творчества.

Выводы

Однако китайские ученые анализировали классические произведения А. Гайдара и с точки зрения творческих тем произведений, образов персонажей, черт характера, эстетических ценностей и методов повествования. Наиболее пристальное внимание исследователей привлекли такие произведения, как «Тимур и его команда»,

«Дальние страны» и «Школа». Особое внимание уделяется воспитательному потенциалу произведений А. Гайдара, формированию советского человека, внутреннего роста ребенка.

Внимание исследователей обращено также к эстетической ценности произведений А. Гайдара, особенно тем чертам, которые характерны именно для детской литературы. Отмечается, что его произведения полны «игрового духа». Благодаря яркому и интересному «игровому» сюжету в произведении юные читатели намеренно или непреднамеренно войдут в жизнь главного героя. Это, несомненно, сократит психологическую дистанцию между читателями и юным главным героем.

Список источников

1. Казачок М.В. А.П. Гайдар в критике и литературоведении : автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Волгоград, 2005. 24 с.
2. Цзян Фэн История современной китайской детской литературы. Хэбэй: Детское издательство провинции Хэбэй, 1987. 256 с.
3. Чжоу Чжунхэ Краткая история советской детской литературы. [Б. м.]: Издательство Хайянь, 1991. 214 с.
4. Вэй Вэй О русской детской литературе. Чанша: Хунаньское детское и юношеское издательство, 2015. 198 с.
5. Вэй Вэй История развития мировой детской литературы. Шанхай : Детское издательство, 2007. 305 с.
6. И Шань Сравнительное изучение китайской и русской детской литературы первой половины XX века. Шанхай: Шанхайский университет иностранных языков, 2013. 243 с.
7. Янь Ган Создание маленьких героических характеров о творчестве Гайдара в детской литературе // Мировая литература. 1959. № 5. С. 45 – 53.
8. Ма Цзюлин О творческих особенностях Гайдара // Журнал Гуйчжоуского педагогического университета (издание по общественным наукам). 1986. № 3. С. 67 – 74.
9. Ся Чжунсянь Творчество Аркадия Гайдара в Китае. Проблемы и перспективы // Аркадий Гайдар и круг детского и юношеского чтения: сборник статей. Арзамас, 2001. С. 152 – 156.
10. Ли Шэнцюань Гайдар и его маленькие друзья // Мировая культура. 2006. С. 101 – 108.

References

1. Kazachok M.V. A.P. Gaidar in Criticism and Literary Criticism: Abstract of a Dissertation for the Degree of Candidate of Philological Sciences. Volgograd, 2005. 24 p.
2. Jiang Feng History of Modern Chinese Children's Literature. Hebei: Hebei Provincial Children's Publishing House, 1987. 256 p.
3. Zhou Zhonghe Brief History of Soviet Children's Literature. [B. m.]: Haiyan Publishing House, 1991. 214 p.
4. Wei Wei On Russian Children's Literature. Changsha: Hunan Children's and Youth Publishing House, 2015. 198 p.
5. Wei Wei History of the Development of World Children's Literature. Shanghai: Children's Publishing House, 2007. 305 p.
6. Yi Shan Comparative study of Chinese and Russian children's literature in the first half of the 20th century. Shanghai: Shanghai Foreign Studies University, 2013. 243 p.
7. Yan Gang Creation of small heroic characters about Gaidar's work in children's literature. World Literature. 1959. No. 5. P. 45 – 53.
8. Ma Jiuling On Gaidar's creative features. Journal of Guizhou Normal University (publication on social sciences). 1986. No. 3. P. 67 – 74.
9. Xia Zhongxian Arkady Gaidar's work in China. Problems and prospects. Arkady Gaidar and the circle of children's and youth reading: a collection of articles. Arzamas, 2001. P. 152 – 156.
10. Li Shengquan Gaidar and his little friends. World Culture. 2006. P. 101 – 108.

Информация об авторе

Чэн Юаньюань, аспирант, Казанский (Приволжский) федеральный университет, lilija_nasrutdin@mail.ru

© Чэн Юаньюань, 2025